



Pour la refoua Chelema de Joelle ben Simone

## ג'ואל בן סימון

Guémol 'al 'avdékha é'hyé vééchémera dévarékha. Gal 'énay véabita niflaot mitoratékha. Guèr anokhi vaarèts al tastèr miméni mitsvotékha. Garéssa nafchi létaava èl michpatékha vékhol 'ète. Ga'arta zédim arourim hachoguim mimitsvotékha. Gal mé'alay 'hérpa vavouz ki 'édotékha natsarti. Gam yachévou sarim bi nidbarou 'avdékha yassia'h bé'houkékha. Gam 'édotékha cha'achou'ay anché 'atsati.

ג' מל על עבדך אחיה ואשמרה דברך.  
: גל עיני ואביטה נפלאות מתורתך.  
גר אנכי בארץ אל תסתר ממני מצותיך.  
גרסה נפשי לתאבה אל משפטך בכל עת.  
גערף ודים ארוים השגים ממצותיך.  
גל מעלי חרפה ובוז כי עדתיך נצרת.  
גם ישבו שרים בי נדברו עבדך ישח בחקיך.  
גם עדתיך שעשעי אנשי עצתי.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha yi'halti. Vééchémera toratékha tamid léolam vaèd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékha.

ו' יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך.  
• ואענה חרפי דבר כי בטחתי בדברך.  
ואל תצל מפני דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי.  
ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד.  
ואתהלכה ברחה כי פקדיך דרשתי.  
ואדברה בעדתיך נגד מלכים ולא אבוש.  
ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי.  
ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.





# REFOUA CHELEMA

## POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Achré témimé darèkh haholékchim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérachay lichmor 'houkékha. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékha. Ète 'houkékha échmor al ta'azvéni 'ad méod.

**א** שְׂרֵי תְּמִימֵי דְרָךְ הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה. אֲשֶׁרֵי נִצְרִי עֲדוֹתָיו בְּכָל לֵב יְדַרְשׁוּהוּ. אִף לֹא פָעַלוּ עוֹלָה בְּדַרְכָּיו הַלְכוּ. אַתָּה צוֹיִתָּה פְּקוּדֵיךָ לְשֹׁמֵר מְאֹד. אֲחֲלִי יִכְנֹו דְרָכֶי לְשֹׁמֵר חֻקֶיךָ. אֲזוּ לֹא אִבּוֹשׁ בְּהִבִּטִי אֶל כָּל מִצְוֹתֶיךָ. אוֹדֶךָ בִּישָׁר לִבָּב בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטֶי צִדְקֶךָ. אֶת חֻקֶיךָ אֲשֹׁמֵר אֶל תַּעֲזֹבֵנִי עַד מְאֹד.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékha konanta érèts vata'amod. Lémichpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékha cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiyitani. Lékha ani hochi'eni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhol tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

**ל** עוֹלָם יְהוָה דְּבָרְךָ נִצָּב בְּשָׁמַיִם. לְדוֹר וָדוֹר אֲמוֹנָתְךָ כּוֹנֵנֶת אֶרֶץ וּתְעַמּוֹד. לְמִשְׁפָּטֶיךָ עֲמַדוֹ הַיּוֹם כִּי הִכַל עֲבָדֶיךָ. לוֹיֵלֵי תוֹרַתְךָ שֶׁעָשִׂיתָ אֲזוּ אֲבַדְתִּי בְּעִנְיִי. לְעוֹלָם לֹא אֲשַׁפַּח פְּקוּדֶיךָ כִּי בָם חִיֵּיתִנִי. לָךְ אֲנִי הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פְּקוּדֶיךָ דָּרָשְׁתִּי. לִי קוֹו רְשָׁעִים לֹא אֲבַדְנִי עֲדוֹתֶיךָ אֲתַבּוֹנֶן. לְכָל תַּכְלָה רְאִיתִי קוֹץ רַחֲבָה מִצְוֹתֶיךָ מְאֹד.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévatékha sasti ké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

**ב** מָה יִזְכֶּה נַעַר אֶת אֲרָחוֹ לְשֹׁמֵר כְּדָבָרְךָ. בְּכָל לֵבִי דָרַשְׁתִּיךָ אֶל תִּשְׁגְּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ. בְּלִבִּי צִפְנֵיתִי אִמְרֹתֶיךָ לְמַעַן לֹא אֲחֻטָּא לָךְ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה לְמִדְּנֵי חֻקֶיךָ. בְּשִׁפְתַי סִפַּרְתִּי כָל מִשְׁפָּטֵי פִיךָ. בְּדָרְךָ עֲדוֹתֶיךָ שִׁשְׁתִּי כְּעַל כָּל הַיּוֹם. בְּפְקוּדֶיךָ אֲשִׁיחָה וְאִבִּיטָה אֲרַחֲתֶיךָ. בְּחֻקֶיךָ אֲשַׁתַּעֲשֶׂע לֹא אֲשַׁפַּח דְּבָרְךָ.





# REFOUA CHELEMA

## POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékhá lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha lé'olam 'ékèv.

**נ** ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.  
 .. נשבעתי ואקימה לשומר משפטי צדקך.  
 נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך.  
 נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני.  
 נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.  
 נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.  
 נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.  
 נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Sé'afim sanéti vétoratékhá ahavti. Sitri oumaguini ata lidvarékha yi'halti. Sourou miméni méré'im véétséra mitsvot élohay. Somkhéni khéimratékha véé'hyé véal tévichéni misivri. Séadéni véivaché'a véé'ch'a vé'houkékha tamid. Salita kol choguim mé'houkékha ki chékèr tarmitam. Siguim hichbata khol riché arèts lakhèn ahavti 'édotékha. Samar mipa'hdékha véssari oumimichpatékha yaréti.

**ס** עפים שנאתי ותורתך אהבתי.  
 .. סתרי ומגני אתה לדברך יחלתי.  
 סורו ממני מרעים ואצרה מצות אלהי.  
 סמכני כאמרתך ואחיה ואל תבישני משברי.  
 סעדני ואושעה ואשעה בחקיך תמיד.  
 סלית כל שוגים מחקיך כי שקר תרמיתם.  
 סגים השבת כל רשעי ארץ לכן אהבתי עדותיך.  
 סמר מפחדך בשרי וממשפטיך יראתי.

Yadékha 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni kéimratékha lé'avdékha. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékhá cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékha léma'an lo évoch.

**ל** דיה עשוני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך.  
**ד** יראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתי.  
 ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה עניתיני.  
 יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדך.  
 יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעי.  
 יבשו ידים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך.  
 ישובו לי יראיך וידעי עדותיך.  
 יהי לבי תמים בחקיך למען לא אבוש.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Ma ahavti toratékhā kol hayom hi si'hati. Méoyévay té'hakéméni mitsvotékhā ki lé'olam hi li. Mikol mélamédāy hiskalti ki 'édévatékhā si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékhā natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékhā. Mimichpatékhā lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékhā midévach léfi. Mipikoudékhā étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

**מ** ה אהבתי תורתך כל היום היא שיחתי. מאיבי תחכמי מצותך כי לעולם היא לי. מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיחה לי. מזקנים אתבונן כי פקודיך נצרתני. מכל ארח רע פלאתי רגלי למען אשמור דברך. ממשפטיך לא סרתי כי אתה הורתני. מה נמלצו לחפי אמרתך מדבש לפי. מפקודיך אתבונן על כן שנאתי כל ארח שקר.

Vivoouni 'hassadékhā Ado-nay téchou'atékhā kéimratékhā. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékhā. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékhā yi'halti. Vééchémera toratékhā tamid lé'olam vaèd. Vééthalékhā varé'hava ki fikoudékhā darachti. Vaadabéra véédotékhā néguèd mélakhim vélo évoch. Véécha'acha' bémitsvotékhā achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékhā achèr ahavti véassi'ha vé'houkékhā.

**ו** יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך. ואענה חרפי דבר כי בטחתי בדברך. ואל תצל מפי דבר אמת עד מאד כי למשפטיך יחלתי. ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד. ואתהלכה ברחבה כי פקדיך דרשתי. ואדברה בעדותיך נגד מלכים ולא אבוש. ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי. ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.

Nèr léragli dévarékhā véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékhā. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékhā. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékhā lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékhā lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékhā lo ta'iti. Na'halti 'édévatékhā lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékhā lé'olam 'ékèv.

**ו** ר לרגלי דברך ואור לנתיבתי. נשבעתי ואקימה לשמר משפטי צדקך. נעניתי עד מאד יהוה חניי כדברך. נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני. נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי. נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי. נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה. נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

